

RU

Разработка системы упражнений для обучения студентов переводчиков и международных переводов колоративов в рамках общественно-политического перевода

Давлетшина Д. К., Никифорова А. М.

Аннотация. Цель исследования заключается в разработке системы упражнений для обучения переводу цветочных слов (колоративов, цветоименований) в рамках общественно-политического дискурса. В статье представлены практический опыт проведения занятий по переводу и экспериментальные варианты решения переводческих задач студентами четвертого курса, обучающимися по программе «Перевод и переводоведение» в Ленинградском государственном университете им. А. С. Пушкина, и магистрантами, обучающимися по программе «Глобальная политика и международно-политический анализ» в Московском государственном институте международных отношений (университете) Министерства иностранных дел России. Научная новизна работы заключается в том, что впервые авторами была разработана система упражнений для обучения переводу колоративов студентов старших курсов, магистрантов, специализирующихся в области международных отношений, теории и практики перевода. Описанные семь типов упражнений направлены на преодоление трудностей при переводе колоративов через изучение их функционирования в общественно-политическом дискурсе. Предлагаемая система упражнений может считаться расширением возможностей дидактики в сфере общественно-политического перевода.

EN

Developing a system of exercises for teaching translation of color terms in socio-political discourse to translation and international relations students

D. K. Davletshina, A. M. Nikiforova

Abstract. The aim of this study is to develop a system of exercises for teaching the translation of color terms (coloratives, color names) within the context of socio-political discourse. The article presents practical experience from translation classes and experimental solutions to translation problems provided by fourth-year students in the "Translation and Translation Studies" program at Leningrad State University named after A. S. Pushkin, and by master's students in the "Global Politics and International Political Analysis" program at the Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of Russia. The scientific novelty of the work lies in the fact that the authors have, for the first time, developed a system of exercises for teaching the translation of coloratives to senior undergraduate and graduate students specializing in international relations and the theory and practice of translation. The seven types of exercises described are aimed at overcoming difficulties in the translation of coloratives through the study of their functioning in socio-political discourse. The proposed system of exercises can be considered an expansion of the possibilities of didactics in the field of socio-political translation.

Введение

Профессиональная подготовка переводчиков в современных условиях является актуальной, поскольку сложная международная обстановка требует от переводчика широкого кругозора, умения правильно трактовать происходящие события, знания политических реалий, владения лингвострановедческой/социокультурной компетенцией.

Перевод цветочных слов (колоративов, цветоименований; следует отметить, что в рамках данной статьи мы будем употреблять эти термины как синонимичные) в политическом дискурсе предполагает особый

подход и повышенную внимательность от переводящего, поскольку они часто связаны с представлением и описанием общественно-политических процессов, используются как идентификаторы партий и движений, а также как элементы метафорических и метонимических конструкций.

Вопросы перевода давно занимают важное место в исследовательской деятельности (Комиссаров, 2011; Алексеева, 2017; Гарбовский, 2025), тогда как вопросы методики возникли лишь в последние десятилетия. Обучение общественно-политическому переводу является недостаточно изученной сферой. Ранее в методических исследованиях не разрабатывались и не предлагались упражнения для обучения переводу цветоименований в политическом дискурсе как средства совершенствования профессиональных компетенций будущих переводчиков.

В соответствии с вышесказанным актуальность темы исследования обуславливается востребованностью специалистов в области общественно-политического перевода, владеющих не только лингвистическими, но и лингвострановедческими компетенциями.

Поставленная цель определила формулировку ряда задач:

- 1) проанализировать научные работы, посвященные обучению переводу, и обосновать целесообразность применения коммуникативно-когнитивного подхода в рамках составления типологии упражнений, способствующих обучению переводу колоративов в рамках общественно-политического дискурса;
- 2) провести оценку студенческих работ по переводу цветочных лексем и выявить существующие трудности при переводе;
- 3) определить типы упражнений, способствующих обучению переводу колоративов в рамках общественно-политического дискурса;
- 4) разработать систему упражнений для повышения качества перевода общественно-политических текстов, в которых применяются колоративы.

В работе использовались следующие методы: метод анализа научно-методической литературы по проблеме обучения переводу (для изучения научных подходов к составлению типологии упражнений и систематизации теоретического материала по теме исследования); описательный метод (для изложения содержания системы предлагаемых упражнений как методологической основы обучения переводу колоративов); метод сплошной выборки (при отборе колоративов из платформ политических партий и с сайтов для экспериментов); количественный метод (при подсчете частотности употребления определенных языковых единиц в переводах студентов и выявлении количественного соотношения корректных и некорректных переводов), а также обобщение накопленного педагогического опыта – для выявления оптимальных способов обучения будущих переводчиков работе с цветоименованиями.

Теоретической базой исследования послужили диссертации по методике обучения переводу Н. С. Казанцевой (2010), А. Н. Базуевой (2017), А. Е. Маланхановой (2021); курс лекций по переводоведению В. Н. Комиссарова (2011), монография А. В. Штанова (2011), а также ряд статей, посвященных методике обучения переводу (Déjean Le Féal, 1993; Королева, 2015; Баранцева, Солодова, 2020; Маленова, 2020; Алексеева, Антонова, 2021; Павлова, Смольников, 2022; Петрова, 2022; Гавриленко, 2021; 2023; Маннапова, 2024). Кроме того, работа выполнялась с опорой на классификацию реалий и способов их перевода (Влахов, Флорин, 1980; Томахин, 1988).

Практическая значимость исследования заключается в том, что предложенная система упражнений, направленная на изучение функционирования цветочных слов в общественно-политическом дискурсе и их перевод на русский язык, может быть использована преподавателями в курсе общественно-политического перевода, при составлении лингвострановедческого глоссария и при обучении другим переводческим дисциплинам как средство совершенствования профессиональных компетенций будущих переводчиков.

Материалом для исследования послужили колоративы, цветоименования или лексемы, относящиеся к лексико-семантической группе «Названия цвета», использованные в текстах сайтов и платформ политических партий США (The Democratic Party. <https://democrats.org/>; 2024 Republican Party Platform. <https://www.presidency.ucsb.edu/documents/2024-republican-party-platform>) и Великобритании (The Conservative Party. <https://manifesto.deryn.co.uk/wp-content/uploads/2024/06/Conservative-Manifesto-GE2024.pdf>; The Labour Party. <https://manifesto.deryn.co.uk/wp-content/uploads/2024/06/Labour-Party-manifesto-2024.pdf>; The Liberal Democrat Party. <https://www.libdems.org.uk/>); а также переводы, выполненные студентами четвертого курса в сентябре-октябре 2024 года, обучающимися по программе «Перевод и переводоведение» в Ленинградском государственном университете им. А. С. Пушкина, и магистрантами второго года обучения по программе «Глобальная политика и международно-политический анализ» в Московском государственном институте международных отношений (университете) Министерства иностранных дел России.

Выбор политических партий был обусловлен возможностью доступа к их сайтам с российского аккаунта.

В качестве справочного материала использовались следующие словари:

- Большая российская энциклопедия. <https://bigenc.ru/>;
- Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-tolkovij-slovar>;
- Мостицкий И. Англо-русский универсальный дополнительный практический переводческий словарь. 2002-2012. https://mostitsky_en_ru.academic.ru/;
- Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. <https://slovarozhegova.ru/>;
- Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/>;
- Merriam-Webster Dictionary. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/>;
- Oxford Dictionary. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>.

Обсуждение и результаты

Обратимся к научным работам, посвященным дидактике перевода, с целью определения наиболее подходящих для перевода цветочных слов в общественно-политическом дискурсе.

К. Déjean Le Féal (1993, p. 157) в статье о методике преподавания перевода “*Pédagogie raisonnée de la traduction*” указывает, что обучение переводу должно быть направлено на освоение студентами приема «девербализации». По мнению К. Déjean Le Féal, чтобы избежать в переводе калькирования, свойственного начинающим переводчикам, текст языка-источника должен быть осмыслен, то есть воспринятая информация – освобождена от языковых средств. Прочитанный текст следует переводить не по фразам или предложениям, а по параграфам, поскольку переводчик – это в первую очередь читатель, а не редактор. В современном отечественном переводоведении Е. А. Алексеева (2017, с. 6-7) обосновывает интерпретативную теорию перевода, которая доказала свою эффективность в рамках Высшей школы перевода в Париже.

Как отмечает В. Н. Комиссаров, «задача обучения переводу заключается не в усвоении каких-то норм, правил или рецептов, которые переводчик мог бы автоматически применять во всех случаях, а в овладении принципами, методами и приемами перевода и умением их выбирать и применять по-разному в конкретных условиях, к разным текстам и для разных целей» (2011, с. 318). На современном этапе развития науки исследователи продолжают решать вопросы методики и разрабатывать эффективные подходы к обучению переводу, находясь в русле теории В. Н. Комиссарова (Алексеева, Антонова, 2021; Гавриленко, 2021; 2023).

Ряд теоретиков перевода (Гарбовский, 2025, с. 237; Штанов, 2011, с. 56), пишут о том, что методика обучения переводу строится на поиске баланса между стратегией, ориентированной на способ выражения в переводящем языке (далее – ПЯ), и стратегией, ориентированной на сохранение особенностей исходной формы выражения. Особенно сложно добиться такого баланса при переводе безэквивалентной лексики, к которой относятся в том числе и колоративы в общественно-политическом дискурсе.

Для решения задач настоящего исследования будет использован коммуникативно-когнитивный подход к обучению переводу колоративов посредством формирования лингвокультурологической компетенции будущего переводчика.

Применение коммуникативно-когнитивного подхода предполагает такую организацию процесса обучения, при которой активизируется речемыслительная деятельность: на первоначальном этапе происходит осмысление студентами текста на основе коммуникативных компетенций, затем следует обработка информации с помощью когнитивных механизмов и, наконец, применение надлежащих переводческих стратегий. Так, например, исследователи Л. В. Павлова и Р. С. Смольников (2022, с. 69) предлагают обучение развитию переводческих умений на основе выявления переводческих трудностей, а также сопоставления и сравнения языковых явлений с родным языком, развития языковой догадки. А в исследовании Н. С. Казанцевой даются рекомендации по организации «работы с лексико-семантическим аспектом предпереводческого анализа (анализ антропонимов, топонимов, фразеологизмов, интертекстов и т. п.); полисемическими конструкциями (выявление полисемичных или омонимичных включений, исследование синонимических рядов и т. д.), поликультурными включениями (выявление коллокаций, подбор переводческих решений в зависимости от ситуации)» (2010, с. 8).

В области профессионально-ориентированного перевода А. Н. Базуева (2017, с. 23) в своем диссертационном исследовании разработала типологию упражнений, выделив, в частности, коррективно-подготовительные или дополнительные (предусматривают переход от одного вида упражнения к другому) и специально-подготовительные упражнения (конечное речевое задание выполняется в облегченном, элементарном виде). Считаем, что коррективно-подготовительные упражнения в классификации А. Н. Базуевой (2017) могут быть применены при разработке системы упражнений для обучения переводу цветочных слов в рамках настоящего исследования.

Несколько иную классификацию упражнений для обучения переводу предлагает А. Е. Маланханова (2021, с. 115): 1) упражнения на анализ и перевод лексических единиц; 2) упражнения на синтаксический анализ и перевод; 3) упражнения на грамматический анализ и перевод; 4) упражнения на перевод с учетом контекста. Полагаем, что выделенные А. Е. Маланхановой типы упражнений могут быть также эффективными при обучении переводу колоративов в общественно-политическом дискурсе.

Для решения задач настоящего исследования считаем, что выделенные Л. К. Латышевым и Н. Ю. Северовой предпереводческие упражнения, «развивающие определенные переводческие умения, но без выполнения собственно перевода» (2025, с. 14), являются эффективными для адекватного понимания текста на исходном языке (далее – ИЯ) и выбора соответствующей переводческой стратегии.

Предпереводческие упражнения предполагают знание лингвокультурологической составляющей и всесторонний анализ контекста. При обращении к переводу цветочных слов важно отметить, что за колоративами часто стоят реалии, являющиеся «носителями национального и/или исторического колорита, которые, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках и не поддаются прямому переводу на другие языки» (Томахин, 1988, с. 11). С. Флорин и С. Влахов (1980, с. 80) указывают на две основные трудности для переводчика при работе с реалиями: 1) отсутствие эквивалента из-за отсутствия у носителей языка перевода обозначаемого реалией референта; 2) необходимость наряду с семантическим значением передать колорит и коннотацию – национальную и историческую окраску. Н. К. Гарбовский отмечает, что «переводчики избирают разные способы перевода реалий в зависимости от того, насколько значительную функцию выполняет тот или иной знак-реалия для поэтики переводимого текста» (2025, с. 326). В рамках исследуемого общественно-политического дискурса при переводе колоративов часто применяется именно прием «переводческая

перифраза», который Н. К. Гарбовский определяет как «использование в переводном тексте дефиниции, определяющей слово, обозначающее реалию в исходном тексте» (2025, с. 326). В отношении цветоименований также уместно говорить о прагматически обусловленных преобразованиях, которые «имеют своей целью достижение в тексте перевода коммуникативного эффекта, эквивалентного тому, который может быть выявлен в тексте оригинала» (Гарбовский, 2025, с. 244).

Кроме того, в настоящее время работодатели предъявляют серьезные требования к уровню владения переводчиком родным языком и расценивают знание русского языка как необходимую профессиональную компетенцию (Маленова, 2020, с. 94), а преподаватели перевода настаивают на включение в курс обучения в вузе специальных занятий по семантическому анализу текста на родном языке (Петрова, 2022, с. 245). В связи с этим вполне логичным представляется предлагать студентам упражнения, призванные сформировать навыки постпереводческого редактирования.

Относительно отбора дидактических материалов для обучения переводу колоративов в общественно-политическом дискурсе важно отметить, что он должен осуществляться в соответствии со следующими критериями:

- соответствие материалов сформулированным учебным целям (обучение переводу колоративов);
- ориентированность на конкретные умения и навыки (в том числе на лингвострановедческую компетенцию, знание норм и правил русского языка);
- составление упражнений на основе современных аутентичных общественно-политических текстов.

Подводя итоги проведенному нами обзору, можем сказать, что коммуникативно-когнитивный подход к обучению переводу колоративов в общественно-политическом дискурсе должен реализовываться в соответствии со следующими требованиями:

- активизировать мыслительную деятельность обучающихся, развивать учебно-интеллектуальные навыки и умения через расширение экстралингвистических знаний, формирование лингвокультурологической компетенции;
- представлять изучаемые языковые явления, переводческие трудности на материале аутентичных текстов, обладающих мотивирующим потенциалом;
- развивать умения переводить цветные слова на основе сопоставления и сравнения языковых явлений с родным языком;
- совершенствовать навыки постпереводческого редактирования.

С целью выявить существующие трудности при переводе цветных слов в общественно-политическом дискурсе был проведен переводческий эксперимент. В эксперименте принимали участие студенты четвертого курса, обучающиеся по программе «Перевод и переводоведение», и магистранты, обучающиеся по программе «Глобальная политика и международно-политический анализ». Было получено и проанализировано 29 работ, каждая из которых содержала перевод 22 отрывков, взятых из политических платформ и с сайтов политических партий и содержащих колоративы, итого 638 единиц для анализа. В Таблице 1 приведены варианты перевода студентами некоторых цветоименований, взятых из указанных нами выше партийных платформ.

Таблица 1. Сводная таблица вариантов перевода колоративов студентами (цифра после варианта перевода обозначает число студентов, выбравших этот вариант)

Цитата из партийной платформы, содержащая колоратив	Переводы студентов
As the local election campaign reaches its climax Liberal Democrat Leader Ed Davey is heading out on a blue wall bonanza tour , visiting key target councils across the country before polls close (The Liberal Democrat Party. https://www.libdems.org.uk/).	<ul style="list-style-type: none"> • отправляется в турне по «синей стене» (3) • отправляется в турне по Южной Англии • отправляется в турне по избирательным округам, традиционно голосовавшим за консерваторов • отправляется в турне по избирательным округам • отправляется в тур по «голубым стенам» • отправляется в турне «Голубая стена» • участков объехать ключевые точки в твердо консервативных графствах • отправляется в турне «Голубая стена: золотая стена» • отправляется в тур по традиционно консервативным регионам • отправляется в турне по избирательным округам, в которых население поддерживает Консервативную партию • отправляется в благоприятный предвыборный тур по консервативным округам
Today marks Blue Monday when Brits are left counting up their Christmas bills (The Liberal Democrat Party. https://www.libdems.org.uk/).	<ul style="list-style-type: none"> • «Синий понедельник» (3) • Синий понедельник (2) • Синий понедельник* (*Термин, который часто используется для обозначения регионов, где традиционно преобладают консерваторы) • сегодня третий понедельник января, который считается самым грустным днем в году • «День тоски» • черный день – понедельник получения рождественских квитанций • «Голубой понедельник» • самый депрессивный день года – грустный понедельник • «Грустный понедельник»

Цитата из партийной платформы, содержащая колоратив	Переводы студентов
<p>By-election results: Lib Dems have won over lifelong Conservatives in true blue villages (The Liberal Democrat Party. https://www.libdems.org.uk/).</p>	<ul style="list-style-type: none"> • в истинно синих деревнях* (*Термин, который используется для описания деревень или населенных пунктов, где традиционно преобладает поддержка Консервативной партии) • в традиционно консервативных деревнях • в исконно консервативных деревнях • партия одержала победу среди сельского населения, традиционно голосовавшего за кандидатов от Консервативной партии. • консерваторами в истинно «голубых» деревнях • в традиционно «голубых» деревнях • в самых «синих» деревнях • в нескольких истинно консервативных округах • в традиционно «синих» деревнях • в населенных пунктах, которые традиционно поддерживают Консервативную партию • в округах, где исконно избирали представителей Консервативной партии • консерваторами из консервативных деревень
<p>Liberal Democrat Leader Ed Davey will call for a new Blue Flag status to protect rivers from pollution (The Liberal Democrat Party. https://www.libdems.org.uk/).</p>	<ul style="list-style-type: none"> • нового статуса «Голубой флаг»* для защиты рек от загрязнения (*«Голубой флаг» – это международная экологическая награда, присуждаемая пляжам и туристическим объектам за высокие стандарты качества воды, чистоты, безопасности и устойчивого развития) • новый статус Голубого флага • нового статуса «Голубой флаг» • статуса «Голубой флаг» • новый статус «Голубого флага» (2) • новый статус Голубого флага • нового статуса программы «Голубой флаг» • присваивать рекам с чистой водой новый охранный статус • участие в международном конкурсе на лучшее соответствие высоким экологическим стандартам «Голубой флаг» • нового формата «голубого флага» • нового статуса «Синего флага» • нового статуса для программы по оценке качества воды на пляжах
<p>Blue Wall voters face a clear choice at the next election: Four more years of the economic vandals who hiked your bills, or a hardworking Liberal Democrat MP who will never play politics with your mortgage (The Liberal Democrat Party. https://www.libdems.org.uk/).</p>	<ul style="list-style-type: none"> • избиратели в «синей стене» на этих выборах стоят перед серьезным выбором • избиратели «Синей стены» на следующих выборах столкнутся с четким выбором • избиратели из Южной Англии на будущем голосовании встанут перед четким выбором • традиционно голосующие за консерваторов избиратели на следующих выборах встанут перед четким выбором • «избиратели Синей Стены» столкнутся с очевидным выбором на следующих выборах • перед избирателями округов, поддерживающих Консервативную партию, встал сложный выбор • избиратели «Голубой стены» сталкиваются с четким выбором на следующих выборах • избиратели Синей Стены сталкиваются с четким выбором на предстоящих выборах • у жителей проконсерваторских округов на следующих выборах будет выбор • на следующих выборах избиратели-консерваторы встанут перед четким выбором • избиратели «Синей стены» столкнутся с ясным выбором на следующих выборах
<p>Under President Trump, the U.S. became the Number One Producer of Oil and Natural Gas in the World – and we will soon be again by lifting restrictions on American Energy Production and terminating the Socialist Green New Deal (2024 Republican Party Platform. https://www.presidency.ucsb.edu/documents/2024-republican-party-platform).</p>	<ul style="list-style-type: none"> • «Зеленый Новый курс» (3) • социалистический «Новый зеленый курс» • положив конец социалистическому «Новому зелёному курсу» • прекратив действие социалистического «Зеленого нового курса» • прекратив действие Социалистического зеленого нового курса • отменив Социалистический Новый зелёный курс • зеленую инициативу демократов • социалистического «Зеленого нового курса» • отменив социалистический новый экологический курс • прекратив действие социалистического «Нового зелёного курса» • «Процветание для всех»

Цитата из партийной платформы, содержащая колоратив	Переводы студентов
<p>Tackling 'greenwashing' by introducing new Blue Carbon and Soils Carbon Standards that are properly enforced and accredited (The Liberal Democrat Party. https://www.libdems.org.uk/green).</p>	<ul style="list-style-type: none"> • мы будем бороться с «зеленым камуфляжем» (8) • борьба с ложной экологичностью путем внедрения новых стандартов углерода для морских экосистем и почвы, которые будут надлежащим образом контролироваться и аккредитоваться • борьба с «гринвошингом», или «зелёным камуфляжем», путем внедрения новых официально зарегистрированных стандартов • борьба с противозаконными действиями, направленными на имитацию соблюдения экологических стандартов • борьба с «зеленым мытьем» путем введения новых стандартов углерода для морских экосистем и почвы • Нет устоявшегося перевода. Ведется борьба с «экологизацией» путем должной аккредитации стандартов по выбросам углерода из тьмы лесов и топи блат • борьба с «экологизацией» путем внедрения новых стандартов на выбросы голубого углерода и углерода в почвах, которые должным образом соблюдаются и аккредитованы • борьба с производством продукции, которая якобы является экологически чистой, должна вестись посредством установления новых стандартов в проекте, проводимом ЮНЕП для оценки роли мангровых зарослей и морской травы в улавливании углеродных выбросов, и объем углеродных образований в почве, контроль и адаптация которых будет проходить надлежащим образом • борьба с «Зелёным пиаром» путем внедрения новых стандартов на выбросы голубого и почвенного углерода, которые должным образом соблюдаются и аккредитованы

Проведенный эксперимент показал, что при переводе колоративов с английского языка на русский студенты столкнулись с рядом трудностей. Обратимся к рассмотрению некоторых из них.

Во-первых, *перевод одинаковых цветоименований может отличаться в зависимости от контекста*. Так, например, лексема “green” во фразе “greening the U.S. economy” переводится как «эффективное использование ресурсов, не наносящее вред окружающей среде», тогда как удачным переводческим решением при переводе “the Socialist Green New Deal” можно считать использование соответствующего цветového прилагательного в русском языке «Зеленый Новый курс», поскольку этот курс представляет собой совокупность законов США, призванных решить проблемы изменения климата и экономического неравенства.

В выражениях “on a blue wall bonanza tour”, “blue villages” колоратив “blue” отсылает к сторонникам консервативных взглядов в политике, соответственно, выражение следует переводить с использованием лексемы «консервативный», не имеющей цветových способов экспликации в русском языке. А при переводе фразы “Blue Flag status” колоратив blue сохраняет в русском языке цветовой потенциал и переводится лексемой «голубой», поскольку здесь мы имеем дело с калькированием – со словарно зафиксированным переводом названия международной награды «Голубой флаг» (Большая Российская энциклопедия).

Во-вторых, к коммуникативной неудаче зачастую приводит *незнание переводчиком некоторых национально-специфических особенностей*. Например, игнорирование идиоматического потенциала словосочетания “Blue Monday” привело к тому, что в 60% случаев студенты переводили его через цветových лексемы «синий» или «голубой», тогда как здесь явно актуализируются семантические компоненты “sad” / «грустный», “depressed” / «депрессивный» (Oxford Dictionary).

В-третьих, определенную трудность при переводе вызвало *отсутствие ряда реалий в русской культуре и соответственно наличие лакуны в лексической системе русского языка*. Так, в выражении “Blue Wall voters face a clear choice at the next election” речь идет о парламентских округах на юге Англии, которые традиционно голосовали за Консервативную партию. Студенты в 70% случаев переводили это выражение с колоративом дословно, с подобным же цветоименованием в русском языке: «Голубая/Синяя стена». А в предложении “Tackling ‘greenwashing’ by introducing new Blue Carbon and Soils Carbon Standards that are properly enforced and accredited” проблемным для перевода оказалось выражение “greenwashing”, поскольку данное понятие не существует в системе русского языка, и соответствующая лексема не кодифицирована словарями русского языка. В Англо-русском универсальном дополнительном практическом переводческом словаре И. Мостицкого указываются два значения **greenwashing**: *неолог. суц. 1) «озеленение» (действия, производимые некоторыми западными фирмами с целью показать себя якобы дружественными защите окружающей среды); 2) разг. «отмывание». На сайте Роспотребнадзора это понятие определяется следующим образом: «Greenwashing (он же гринвошинг, он же зелёный камуфляж) – зелёное отмывание брендов, продуктов, сервисов – это, говоря простым языком, любые трюки, которые приводят к тому, что у потребителя складывается ложное представление об экологичности продукта (бренда и т. д.)» (<https://zpp.rospotrebnadzor.ru/handbook/torg/memos/50278>). Однако очевидно, что данное понятие и соответствующий термин отсутствуют в русском языке, и перевод “Greenwashing” как «зеленый камуфляж» или как транслитерация «гринвошинг» незнаком русскому рецепиенту, поэтому, на наш взгляд, эквивалентным в этом случае может быть перевод, не содержащий колоратив: “Tackling ‘greenwashing’ by introducing new Blue Carbon and Soils Carbon Standards that are properly enforced*

and accredited” / «Борьба с противозаконными действиями, направленными на имитацию соблюдения экологических стандартов, путем введения должным образом утвержденной и сертифицированной нормы содержания углекислого газа в водоемах и почве».

В-четвертых, студенты, сталкиваясь с несущей в русской культуре реалией, активно прибегают к использованию переводческих комментариев. Однако они не учитывали, что комментарии в публицистическом стиле зачастую нарушают общий стиль изложения партийных платформ, призванный установить прямой контакт с потенциальным избирателем и обладающий воздействующим потенциалом. Для иллюстрации данного положения сравним два выполненных студентами перевода следующего отрывка: “Again and again, Trump has shown us who he is on the issue of hate. He rubs shoulders with and encourages white supremacists, even launching his 2024 campaign with a meeting with white supremacist, antisemite, and Holocaust denier Nick Fuentes”:

(1) *Снова и снова Дональд Трамп демонстрирует свои истинные взгляды на проблему ненависти. Он открыто общается с белыми супремасистами* и поддерживает их, что особенно ярко проявилось в начале его предвыборной кампании 2024 года, когда он встретился с Ником Фуэнтесом – известным белым супремасистом, антисемитом и отрицателем Холокоста. *Белые супремасисты (white supremacists) – это группа людей или идеологическая система, которые считают белую расу превосходящей над другими расами и выступают за ее доминирование в социальной, политической и экономической сферах.*

(2) *Снова и снова Трамп показывает нам, что он из себя представляет, когда дело доходит до проблемы разжигания ненависти. Он поддерживает сторонников превосходства белой расы и даже начал свою кампанию 2024 года со встречи со сторонником превосходства белой расы, антисемитом и отрицателем Холокоста Ником Фуэнтесом.*

Как видно из приведенных примеров, переводческий комментарий наличествует в первом варианте перевода и отсутствует во втором. Бесспорно, переводческий комментарий способен компенсировать возможные смысловые потери при переводе, однако в данном случае он нарушает общую манеру изложения. Текст партийной платформы принадлежит публицистическому стилю и призван воздействовать на адресата, а отступления в виде дополнительных комментариев и сносок разрушают суггестивность текста. Второй перевод в большей степени отвечает задачам политического текста. В нем “white supremacists” переведены описательно, как «сторонники превосходства белой расы», и такое переводческое решение позволяет сохранить исходный замысел и воздействующий потенциал текста.

В-пятых, при переводах студенты активно использовали калькирование и переводческие комментарии, тогда как к описательному переводу прибегают гораздо реже – примерно в 20% случаев. Поскольку использование колоративов в политическом контексте в большинстве случаев является незнакомым широкой русскоязычной аудитории, то представляется целесообразным эксплицировать семантическую составляющую цветочных слов.

В-шестых, переводческая работа предполагает постредактирование текста с целью выявить возможные лексико-грамматические, семантические ошибки и стилистические неточности. При проверке экспериментальных работ мы столкнулись с рядом ошибок, связанных с недостаточно развитыми навыками самопроверки. Например, встречались лексико-семантические ошибки «занимает места консервативных округов», «встанут во главе климатической повестки», «сталкиваются с четким выбором», «вернемся на передний план борьбы», «новые циклы надежды», лексические повторы «пожизненными консерваторами из консервативных деревень», «предвыборная кампания по местным выборам», пунктуационные ошибки и др.

Однако основная проблема студентов-переводчиков, что и продемонстрировал проведенный нами эксперимент, – сильная зависимость от лексических единиц оригинала, которая приводит к буквальному переводу. Если обратиться к Таблице 1, то можно увидеть, что к кальке студенты прибегают в 50–60% случаев, в зависимости от примера. Так, в 60% случаев единица “Blue Monday” была переведена как «голубой/синий понедельник», “Blue villages” – как «голубые/синие деревни», “Blue wall” – как «голубая/синяя стена».

Итак, проведенная оценка студенческих переводов цветочных лексем показала, что перевод колоративов в политике заслуживает особого подхода. В связи с этим нами была предпринята попытка разработки системы упражнений, которые включали ряд заданий, направленных на обучение стратегиям перевода колоративов в текстах общественно-политического дискурса.

Исходя из проведенного выше анализа трудностей, которые возникли у студентов при переводе цветочных слов, мы пришли к выводу, что упражнения должны включать лингвострановедческий аспект, предполагающий выявление связанных с цветом политических реалий, национально-культурных символов и стереотипов, а также постпереводческое редактирование.

Анализ особенностей функционирования колоративов в политическом дискурсе позволил нам выделить два блока упражнений, включающих суммарно семь типов упражнений, которые в целом представляют систему по обучению переводу колоративов.

При выполнении упражнений студенты инструктируются, что целевая аудитория, для которой выполняется перевод, является широкой, т. е. включает людей с различными интересами и потребностями, объединенных заинтересованностью в общественно-политических процессах и событиях в России и за рубежом, а потому переводчик должен учитывать разный уровень подготовленности реципиента.

Первый блок упражнений – предпереводческие упражнения, связанные с лингвострановедческим аспектом и направленные на выявление в тексте цветочной лексики, работу с толковыми словарями русского и английского языков, при необходимости – со словарями политических терминов и политической символики, а также поисковую работу лингвострановедческого толка.

Второй блок упражнений – текстовые задания, в которых мы, вслед за Л. К. Латышевым и Н. Ю. Северовой (2025, с. 15), будем придерживаться принципа решения «одной специфической операциональной задачи», и такой задачей будет работа с колоративом.

Рассмотрим подробнее **первый блок упражнений**.

Данный тип упражнений во многом основан на приеме «девербализации», согласно которому воспринятая информация должна быть освобождена от языковых средств. По нашему мнению, данные упражнения помогут избежать в переводе калькирования, которое, как показали проведенные нами эксперименты, активно используется студентами при решении переводческих задач. Первый блок включает четыре типа упражнений. В качестве основных дидактических задач, которые призваны решать эти упражнения, укажем: развитие лингвокогнитивных переводческих умений (анализ, обобщение, систематизация), формирование навыков критического мышления на основе работы со справочным материалом, расширение лингвострановедческих знаний.

1. Работа со словарными статьями цветовой лексики толковых словарей английского языка

Задание: Студентам предлагается изучить словарную статью “Red” и выписать политически маркированные значения.

Пример 1. По данным Oxford Dictionary и Merriam-Webster Dictionary, колоратив “red” имеет следующие значения с семей «политика»: 1) (politics) (of an area in the US) having more people who vote for the Republican candidate than the Democratic one; red states/counties; opposite blue (политич., об области в США, где больше людей голосуют за кандидата от Республиканской партии, чем за кандидата от Демократической партии; красные штаты/округи; противоп. синие); 2) (informal, usually disapproving, politics) having very left-wing political opinions; communist or socialist (неофици., обычно неодобр., политич. имеющие очень левые политические взгляды; коммунисты или социалисты).

2. Работа с толковыми словарями английского языка и с англоязычными информационными ресурсами сети Интернет на предмет выявления подходящих способов перевода иноязычных реалий, содержащих колоратив

Задание: Определите, что означает выражение “Blue Wall” в следующем предложении, взятом с сайта Liberal Democrats: “Blue Wall voters face a clear choice at the next election: Four more years of the economic vandals who hiked your bills, or a hardworking Liberal Democrat MP who will never play politics with your mortgage” (<https://www.libdems.org.uk/>). (Словосочетания с колоративом подбираются таким образом, чтобы развить лингвострановедческую компетенцию и привлечь студентов к поисково-аналитической работе.)

Пример 2. В толковых словарях английского языка отсутствует словарная статья “Blue Wall”, данный языковой феномен имеет отношение как к политике США (<https://www.nbcnewyork.com/decision-2024/what-is-the-blue-wall-pennsylvania-michigan-wisconsin/5958301/>), так и к политике Великобритании (<https://www.politics.co.uk/comment/2021/05/21/crumbling-in-the-blue-wall-an-analysis-of-the-2021-elections-in-the-south/>). Однако в представленном отрывке речь идет о Великобритании, поэтому “Blue Wall” здесь необходимо трактовать как области в южной Англии, которые традиционно голосуют за Консервативную партию. Следует отметить, что “Blue Wall” часто используется в качестве противопоставления “Red Wall” (<https://www.nytimes.com/2021/07/24/world/europe/uk-conservatives-blue-wall.html>). Это понятие применяется для группы избирательных округов на Северо-Востоке Англии, голосующих за Лейбористскую партию.

3. Работа со статьями толковых словарей русского языка в сопоставлении со словарями английского языка и с русскоязычными информационными ресурсами сети Интернет на предмет определения семантической составляющей колоративов

Задание: При помощи поисково-аналитической работы определите, как следует переводить на русский язык понятие “greenwash”, обозначаемое в исходном языке (ИЯ) при помощи колоратива “green”, но отсутствующее в языке перевода (ПЯ). Обоснуйте свой выбор.

Пример 3. Существительное greenwash, по данным Oxford Dictionary, означает “activities by a company or an organization that are intended to make people think that it is concerned about the environment, even if its real business actually harms the environment” / «деятельность компании или организации, которая призвана заставить людей думать, что она заботится об окружающей среде, даже если ее реальный бизнес на самом деле наносит вред окружающей среде». В толковых словарях русского языка (С. И. Ожегова, С. А. Кузнецова и других, представленных на портале <https://gramota.ru/biblioteka/slovari>) подобная лексическая единица отсутствует. В некоторых переводных словарях, например И. Мостицкого (https://mostitsky_en_ru.academic.ru/14151/greenwash), можно найти вариант перевода как «озеленение» (действия, производимые некоторыми западными фирмами с целью показать себя якобы дружественными в отношении защиты окружающей среды). Однако подобный перевод не дает русскоязычному читателю ни малейшего представления о значении слова “greenwash”, включающего семантические элементы с отрицательной коннотацией «обман», «нанесение вреда окружающей среде», «умышленные действия».

4. Работа с лексическими трансформациями при переводе английских колоративов

Задание: Обратитесь к сайтам политических партий (<https://democrats.org/>, <https://www.libdems.org.uk/>, <https://www.gop.gov/#>) и найдите 5-10 словосочетаний с лексемой “green”, переведите на русский язык, назовите лексические трансформации, которые вы применили.

Пример 4. При переводе лексики green в значении «связанный с движением защитников окружающей среды, принадлежащий движению защитников окружающей среды, поддерживающий движение защитников окружающей среды» могут применяться следующие трансформации:

- описательный перевод: *green jobs* – рабочие места, которые способствуют сохранению или восстановлению качества окружающей среды; *greening the economy* – переход к экономической политике, предполагающий ответственное использование ресурсов;
- адекватная замена: *green levies* – экологический налог; *green technologies* – экологические технологии;
- калькирование (дословный перевод): *green hydrogen* – «зеленый водород», *green technologies* – «зеленые технологии», *green infrastructure* – «зеленая инфраструктура».

Обратимся ко второму блоку упражнений – текстовым упражнениям. Они должны способствовать развитию языкового мышления, скорости языковой реакции, умения различать стилистические нюансы и учитывать экстралингвистические факторы. Второй блок включает три типа упражнений. В качестве основных дидактических задач, которые призваны решать упражнения этого блока, отметим: развитие умений и навыков, ориентированных на преодоление переводческих трудностей лексического, грамматического, прагматического, лингвокультурного характера; совершенствование умений и навыков по передаче информации и ее стилистическому оформлению на родном языке.

1. Сопоставление параллельных текстов на исходном языке и языке перевода, направленное на развитие переводческих умений на основе сравнения языковых явлений, с последующим редактированием с учетом лексико-грамматических и стилистических норм русского языка

Задание: Определите, какой из предложенных вариантов перевода цветонаименования “Blue” наиболее соответствует исходной коммуникативной задаче текста оригинала, и обоснуйте свой выбор. Объясните, почему в ряде случаев перевод не соответствует нормам русского языка (лексико-грамматические, синтаксические, стилистические несоответствия): “Around one in five Conservative MPs standing down are in Blue Wall seats where the Lib Dems are the main challengers, analysis by the party has found” (<https://www.libdems.org.uk/press/release/13-conservative-mps-standing-down-in-blue-wall-seats-threatened-by-lib-dems-including-zahawi-raab-and-may>).

Варианты переводов, выполненные студентами в рамках эксперимента:

(1) Согласно анализу, проведенному Либерально-демократической партией, примерно каждый пятый депутат-консерватор, который отказывается от должности, получил свой мандат благодаря голосам из округов, традиционно голосующих за Консервативную партию, где либеральные демократы являются главными претендентами на их места.

(2) Анализ, проведенный партией, показал, что примерно каждый пятый депутат-консерватор, покидающий свой пост, занимает места Синей Стены, где главными претендентами являются либерал-демократы.

(3) По данным анализа Либеральной демократической партии, около одного из пяти консервативных депутатов, которые решили не баллотироваться на следующих выборах, представляют собой округа в ‘синей стене’*, где главными соперниками являются Либералы. *Blue wall seats (в переводе “округа синей стены”) – это термин, используемый в британской политике для обозначения избирательных округов, которые традиционно поддерживают Консервативную партию.

Пример 5. Перевод, представленный в первом варианте, может считаться наиболее соответствующим исходной коммуникативной задаче текста оригинала, поскольку колоратив “Blue”, использующийся в словосочетании “Blue wall”, обозначает избирательные округа, которые традиционно поддерживают Консервативную партию. Вариант № 3 с переводческим комментарием также может считаться корректным, однако дополнительная информация нарушает общий стиль изложения и мешает реализации основной цели публицистического высказывания (воздействие на адресата). Второй вариант перевода содержит ошибки (логическую, лексико-семантическую – «занимает места синей стены») и передает колоратив через калькирование, что не позволяет понять общий смысл сообщения из-за отсутствия соответствующей реалии в ПЯ.

2. Упражнения на перевод с применением описательного метода на материале аутентичных текстов. Студентам предлагается перевести цитату, содержащую колоратив, описательным способом, поскольку в ней содержится реалия, не имеющая точных соответствий (эквивалентов) в русском языке. Предъявление изучаемых языковых явлений в рамках контекста направлено на преодоление переводческих трудностей и развитие языковой догадки

Задание: Переведите цитату, содержащую колоратив. При необходимости воспользуйтесь словарями и справочниками. Прокомментируйте свое переводческое решение.

Пример 6. Цитата: “We led international efforts to protect our oceans and seas, building on the success of the Blue Belt programme which protects an area of ocean the size of India” (The Liberal Democrat Party. <https://www.libdems.org.uk/>).

Перевод: Мы возглавили усилия мирового сообщества по защите морей и океанов, основываясь на успехе собственной программы по защите побережий в заморских территориях, защитивших участки океана с общей площадью, равной Индии.

Комментарий: Поскольку название программы Blue Belt programme не имеет аналогов в русском языке и, скорее всего, эта программа не знакома русской целевой аудитории, на наш взгляд, здесь уместно применить описательный метод и трансформационный перевод, прибегнув к перестройке синтаксической структуры предложения и к лексическим заменам.

3. Упражнения на анализ перевода иноязычных колоративов в отечественных СМИ

Задание: Прочитайте цитаты из отечественных СМИ. Оцените, как колоративы, связанные с реалиями англоязычной культуры, были переведены и адаптированы для русскоязычной целевой аудитории. Проанализируйте переводческие решения, предложите свой вариант.

Пример 7. Цитата: «**Белым супрематистам**» (которые подаются читателю вперемешку с консерваторами) очень нравится нежелание России прогнуться под либеральную идеологию, уважение к национальной традиции и Церкви, твердое противостояние исламскому экстремизму» (<https://radonezh.ru/analytics/deti-v-podvale-igrali-v-rasistov-164257.html>).

Комментарий: «Белый супрематист» – это псевдокалька с английского “white supremacist”. Лексема «супрематист» отсутствует в толковых словарях русского языка (<https://gramota.ru/biblioteka/slovari>), о значении этого понятия можно узнать из Википедии (https://ru.wikipedia.org/wiki/Идеология_превосходства), переводных словарей (<https://translate.academic.ru/white%20supremacist/en/ru/>) и из ряда англоязычных ресурсов (<https://www.britannica.com/topic/white-supremacy>, <https://www.geeksforgeeks.org/white-supremacist-meaning-manifestation-impacts-and-strategies/>). В данном случае мы столкнулись с подменой понятия, лексической ошибкой и нарушением смысла, поскольку «супрематист – художник, последователь супрематизма, разновидности русского абстрактного искусства начала 20 в.» (<https://kartaslov.ru/значение-слова/супрематист>). Ассоциация, возникающая в сознании русскоязычного реципиента, не соответствует семантике английской лексемы и общему смыслу текста. Понятие “white supremacist” («сторонник превосходства белой расы») не имеет точного эквивалента в переводящем языке. Частично семантику этого понятия может передать лексема «расист», однако она не содержит лингвокультурной и исторической составляющей, связанной с временами европейского колониализма и идеей превосходства белой расы. В связи с этим перевод «белые супрематисты» может быть агнонимичным для целевой аудитории и привести к коммуникативной неудаче. На наш взгляд, уместно добавить переводческий комментарий или перевести “white supremacists” описательно как «сторонники идеи о естественном превосходстве “белых” людей над другими расовыми группами».

Итак, представленная выше система упражнений включает два основных блока и суммарно семь типов упражнений, направленных на обучение стратегиям перевода колоративов в текстах общественно-политического дискурса.

Заключение

Подводя итоги предпринятого исследования, можно сформулировать следующие выводы:

Проанализированные научные работы, посвященные обучению переводу, показали, что в методических исследованиях ранее не разрабатывались и не предлагались упражнения для обучения переводу цветковых слов в общественно-политическом дискурсе, однако для такого обучения эффективным может являться коммуникативно-когнитивный подход, предполагающий развитие языковой и лингвострановедческой компетенций обучающегося.

1. Проведенная оценка студенческих работ по переводу цветковых лексем в общественно-политическом дискурсе позволила выявить существующие трудности при переводе и наглядно продемонстрировала, что у начинающих переводчиков существует сильная зависимость от лексических единиц оригинала, которая в большинстве случаев приводит к буквальному переводу. Кроме того, незнание ряда реалий, не имеющих точных эквивалентов в русском языке, и недостаточное полное проведенная справочно-аналитическая работа приводят к переводческим (коммуникативным) неудачам.

2. Были определены типы упражнений, способствующие обучению переводу колоративов в рамках общественно-политических текстов. Это предпереводческие упражнения, связанные с лингвострановедческим аспектом цветовой лексики, предполагающие справочно-аналитическую работу, и текстовые задания, направленные на работу с колоративами на материале аутентичных текстов, включающие поиск оптимальных переводческих решений на основе изученных переводческих стратегий с последующим редактированием с учетом лексико-грамматических и стилистических норм русского языка. Разработанная система упражнений для обучения переводу колоративов в общественно-политическом дискурсе, направленная на решение ряда дидактических задач, может способствовать повышению качества перевода цветковых слов в политике за счет углубления экстралингвистических знаний и формирования лингвострановедческой компетенции.

Перспективу дальнейших исследований мы видим в изучении других способов улучшения процесса обучения переводу общественно-политических текстов, которые содержат колоративы и реалии, не имеющие точных соответствий в ПЯ и не поддающиеся прямому переводу на русский язык.

Источники | References

1. Алексеева Е. А. Французский опыт подготовки переводчиков: переводоведческий и дидактический аспекты: учебно-методическое пособие. Воронеж: Наука-Юнипресс, 2017.
2. Алексеева И. С., Антонова А. М. Структура динамической образовательной среды матричного типа (на примере Санкт-Петербургской высшей школы перевода при РГПУ им. А. И. Герцена) // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. Т. 19. № 4.
3. Базуева А. Н. Обучение студентов неязыковых вузов стратегиям письменного перевода англоязычного юридического дискурса: автореф. дисс. ... к. пед. н. Екатеринбург, 2017.
4. Баранцева О. А., Солодова Е. А. Англоязычные общественно-политические реалии как предмет изучения лингвострановедения // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. 2020. № 16.

5. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. М.: Международные отношения, 1980.
6. Гавриленко Н. Н. Методы обучения переводческой деятельности // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2023. Вып. 2 (847).
7. Гавриленко Н. Н. Цели обучения отраслевому переводу // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2021. Вып. 2 (839).
8. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов. Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Юрайт, 2025.
9. Казанцева Н. С. Методическое моделирование в обучении студентов письменному переводу: специальность «Перевод и переводоведение»: автореф. дисс. ... к. пед. н. Екатеринбург, 2010.
10. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: курс лекций. М.: Р. Валент, 2011.
11. Королева Д. Б. Современные подходы к организации обучения переводу // Современная педагогика. 2015. № 7.
12. Латышев Л. К., Северова Н. Ю. Технология перевода: учебник и практикум для вузов. Изд-е 4-е, перераб. и доп. М.: Юрайт, 2025.
13. Маланханова А. Е. Методика обучения студентов переводу текстов экономической направленности с китайского языка на русский язык на основе современных информационных и коммуникационных технологий: дисс. ... к. пед. н. М., 2021.
14. Маленова Е. Д. Ключевые компетенции переводчика в XXI веке: взгляд работодателя // Язык науки и техники в современном мире: материалы IX Международной научно-практической конференции (г. Омск, 27 мая 2020 г.). Омск: Омский государственный технический университет, 2020.
15. Маннапова С. А. Трансформация занятий по переводу: вызовы времени // Грани познания. 2024. № 2 (91).
16. Павлова Л. В., Смольников Р. С. Лингводидактические основы обучения переводческой деятельности в вузе в рамках реализации новых ФГОС // Челябинский гуманитарий. 2022. № 4 (61).
17. Петрова О. В. Перевод в современном мире: чему учить студентов? // Актуальные проблемы коммуникации. Язык и перевод: материалы II Международной научно-практической конференции (г. Москва, 20-22 апреля 2022 г.). М.: Московский педагогический государственный университет, 2022.
18. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы: учебное пособие по страноведению. М.: Высшая школа, 1988.
19. Штанов А. В. Технология перевода и методика преподавания (компетентностный подход): монография. М.: МГИМО-Университет, 2011.
20. Déjean Le Féal K. Pédagogie raisonnée de la traduction // Meta. 1993. Vol. 38. Iss. 2. <https://doi.org/10.7202/003451ar>

Информация об авторах | Author information

RU

Давлетшина Диляра Кутдусовна¹, к. ист. н.
Никифорова Алиса Михайловна², к. филол. н.

¹ Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел России

² Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, г. Санкт-Петербург

EN

Dilyara Kutdusovna Davletshina¹, PhD
Alisa Michkailovna Nikiforova², PhD

¹ Moscow State Institute of Foreign Relations

² Pushkin Leningrad State University, St. Petersburg

¹ dilyara4mail@gmail.com, ² aniradis@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 05.02.2025; опубликовано online (published online): 17.03.2025.

Ключевые слова (keywords): дидактика перевода; общественно-политический перевод; цветонаименования (колоративы); общественно-политические реалии; коммуникативная неудача; didactics of translation; socio-political translation; colour terms (coloratives); socio-political realities; communicative failure.